
Planification macro-structurelle et prise de perspective dans la sélection et l'intégration de personnages humains dans un récit en français L1, arabe syrien L1 et en français L2 par des apprenants syriens

Ines Saddour*¹

¹Laboratoire de NeuroPsycholinguistique (LNPL) – Université de Toulouse Jean Jaurès – France

Résumé

Des recherches ont montré que les différences grammaticales et les distinctions temporo-aspectuelles entre les langues influencent les principes macro-structurels guidant la prise de perspective sur les personnages et les événements (Carroll et al., 2008; Starren, 2017). Dans les langues avec un aspect progressif grammaticalisé, tous les événements et personnages peuvent être inclus comme agents, tandis que dans les langues comme le français, où le progressif n'est pas grammaticalisé, certains personnages sont mis en avant et d'autres relégués à l'arrière-plan via la subordination (Carroll et al., 2008). Toutefois, l'impact des catégories temporelles sur la prise de perspective sur les protagonistes en L2 reste insuffisamment exploré.

Nous comparons la sélection des personnages et l'attribution de l'agentivité dans les récits de 60 locuteurs (34 Syriens, 26 Français ; âge moyen = 28). Les récits en ASL1, FRL1 et FRL2 ont été élicités à partir d'un extrait de *The Kid* (1921), mettant en scène Charlie et six autres personnages. Nous avons analysé la mise en avant ou en arrière-plan des personnages et leur agentivité dans le discours.

Les résultats montrent des différences significatives entre FRL1 et ASL1, ainsi qu'entre FRL1 et FRL2, mais pas entre ASL1 et FRL2. En ASL1 et FRL2, davantage de personnages sont représentés comme sujets principaux. Les participants syriens mettent en avant des personnages mineurs, contrairement à FRL1 où le protagoniste Charlie est mis en avant et les autres subordonnés. Les récits FRL2 présentent une perspective mixte, suggérant une influence de la L1 sur les principes macro-structurels et un développement des processus de mise en arrière-plan (plus de subordination en FRL2 par rapport à ASL1). Nos résultats soutiennent l'hypothèse de *Thinking for Speaking* (Slobin, 1996) et montrent que les structures typologiques de l'arabe syrien et du français influencent la représentation des personnages dans le discours.

Carroll, M., Rossdeutscher, A., Lambert, M., & von Stutterheim, C. (2008). Subordination in narratives and macro-structural planning. In C. Fabricius-Hansen & W. Ramm (Eds.), *'Subordination' versus 'Coordination' in Sentence and Text: A cross-linguistic perspective* (pp. 161–184).

*Intervenant

Slobin, Dan. I. (1996). From 'Thought and Language' to 'Thinking for Speaking'. In *Rethinking Linguistic Relativity* (pp. 70–96). Cambridge University Press.

Starren, M. (2017). What comes second: Cross-linguistic analyses of information structure in Dutch between English and German. In B. Los & P. de Haan (Eds.), *Word Order Change in Acquisition and Language Contact: Essays in honour of Ans van Kemenade* (pp. 241–262).

Mots-Clés: Français L2, Perspective, Plannification macrostructurelle, Arabe syrien